Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie tak, że zanim zawołają, Ja odpowiem, gdy jeszcze będą mówić, Ja ich wysłucham. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zanim zawołają, Ja im już odpowiem, gdy jeszcze będą mówić, Ja ich wysłucham. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie tak, że zanim zawołają, ja się odezwę, gdy jeszcze będą mówić, ja wysłucham. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto stanie się, że pierwej niż zawołają, Ja się ozwę; jeszcze mówić będą, a Ja wysłucham. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie pierwej niż zawołają, ja wysłucham, jeszcze oni mówić będą, a ja usłyszę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będzie tak, iż zanim zawołają, Ja im odpowiem; oni jeszcze mówić będą, a Ja już wysłucham. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zanim zawołają, odpowiem im, i podczas gdy jeszcze będą mówić, Ja już ich wysłucham. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zanim zawołają, Ja już odpowiem, jeszcze będą mówić, a Ja już wysłucham. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zanim więc zawołają, Ja odpowiem, gdy jeszcze będą mówili, Ja już wysłucham. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I będzie tak, że zanim [mnie] wezwą - Ja odpowiem; jeszcze mówić będą - a Ja już wysłucham. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде раніше ніж вони закричать Я їх вислухаю, ще як вони говорять Я скажу: Що є? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie, że zanim zawołają – Ja odpowiem; zaledwie wypowiedzą – Ja wysłucham. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie tak, że zanim zawołają, ja odpowiem; kiedy jeszcze będą mówić, ja wysłucham. |